

國立彰化師範大學104學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 中英翻譯

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

I. Translate the following passages (including the title, references) into Chinese.

1. (25%)

Special K, a Hallucinogen, Raises Hopes and Concerns as a Treatment for Depression

It is either the most exciting new treatment for depression in years or it is a hallucinogenic club drug that is wrongly being dispensed to desperate patients in a growing number of clinics around the country.

It is called ketamine — or Special K, in street parlance.

While it has been used as an anesthetic for decades, small studies at prestigious medical centers like Yale, Mount Sinai and the National Institute of Mental Health suggest it can relieve depression in many people who are not helped by widely used conventional antidepressants like Prozac or Lexapro.

~from *The New York Times*, Dec. 9, 2014, by Andrew Pollack

2. (25%)

We know that people with a thinner layer of body fat tend to prefer warmer temperatures, which makes sense in terms of core temperature regulation. We also know that those who are more physically active, even if that activity is mere fidgeting, produce more heat through muscular contraction and thereby prefer cooler temperatures. This may partly explain why young children and teenagers are often resistant to putting on a coat. There is also a daily cyclic variation in core body temperature, and hence external temperature preference.

~from *Scientific American*, Feb. 4, 2015, by David J. Linden

國立彰化師範大學104學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 中英翻譯

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

II. Translate the following passages (including headline, references) into English. (50%)

在過去五個月當中，油價已下跌超過 25%，每桶已不到 80 塊美元。如果油價停留在這個層次，將會對世界上很多國家產生重要的意涵，這些影響自然是有好有壞。如果油價持續下跌，就目前看來似乎是可能的，將對產油國的地緣政治造成劇烈衝擊。

任一時間點的油價都取決於市場參與者對未來供需的預期。預期所扮演的角色讓原油市場與其他市場大異其趣。例如，在新鮮蔬菜的市場中，價格必須平衡目前收成的供需。相對的，石油生產者以及這個產業的其他人則可能讓供給離開市場，一旦他們認為未來的油價將會上升，或他們可能將額外的供給放到市場上，一旦他們認為未來的油價將會下跌。

全世界的石油公司都藉著降低從地底取出的原油數量讓供給離開市場。石油生產者也可能藉著將石油庫存放在海上的油輪或其他的儲藏設備來限制供給。相反的，生產者可以藉著增加生產或降低庫存而將更多的原油放到市場上。

今天的油價中所顯示的市場預期指向未來需求的降低以及未來供給的增加。較低的需求反映出目前經濟活動的衰弱，特別是歐洲跟中國，以及更重要的另一項原因：長期科技的改變，這包括了汽車燃油效率的增加以及太陽能和其他非石油替代能源的使用。

~from *The Geopolitical Impact of Cheap Oil* by Martin Feldstein